

# DES VOIX DANS LE CHOEUR

éloge des traducteurs  
un film d'Henry Colomer



**Projection et rencontre avec les traducteurs-éditeurs**  
**Samedi 4 mai 2024 à 14h30**

**Entrée libre**

***Centre Joë Bousquet et son Temps***

Maison des Mémoires - Maison Joë Bousquet - 53, rue de Verdun  
11000 CARCASSONNE - Tél. 04 68 72 50 83 - [centrefjoebousquet@wanadoo.fr](mailto:centrefjoebousquet@wanadoo.fr)

les films  
du paradoxe

DVD  
UNIVERS

Centre  
Joë Bousquet  
et son  
Temps

## DES VOIX DANS LE CHŒUR

### Éloge des traducteurs

Je dois à mon amie Claire Cayron d'avoir été accueilli dans la communauté des traducteurs. J'ai souhaité partager le privilège que j'ai eu d'avoir accès à leurs ateliers, de les accompagner dans leur travail, de les observer de près en train de chercher. Certes, la réflexion sur la traduction n'a cessé de progresser, mais celle-ci n'en reste pas moins un artisanat. La théorie, dit Michel Volkovitch : phase intermédiaire entre la pratique et la pratique. Devant l'ordinateur, les « ingrédients de la beauté » sont les plus infimes détails. Loin des discours en surplomb, c'est cette vision rapprochée qui a inspiré *Des voix dans le chœur*.

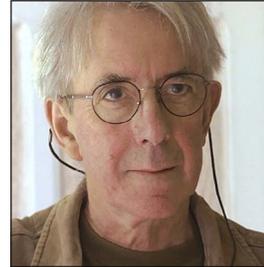
Au centre du film : la dimension orale, la musique des mots, la restitution des rythmes, des sonorités, des silences. L'exercice de virtuosité qu'est la traduction de poésie... en poésie. La mobilisation de cette *hospitalité* qui, pour Danièle Robert, caractérise la greffe d'une langue à une autre, l'échange entre deux voix singulières.

Humilité et audace, rigueur et souplesse, inspiration et bricolage... La traduction est un exercice d'équilibriste. J'y sens une parenté avec les exigences qui sont celles de mon métier. Devant la richesse d'un texte ou l'énigme de la personne qu'on est en train de filmer, il faut interpréter, éclairer et privilégier certains aspects, en maintenir d'autres dans la pénombre, trouver *la juste pesée du pinceau*.

Comme le souligne Sophie Benech, la poésie, qu'on se la remémore en silence ou qu'on la partage à haute voix dans les situations les plus extrêmes, peut aider à survivre. Il y a quelque chose de salutaire à voir exposée devant nous, dans la pratique vivante de ceux qui la traduisent, une quête de la justesse, de la nuance, de la forme qui engage le sens ; un antidote à la langue de bois, à la torsion des mots, à l'appauvrissement de la pensée qui accompagnent la dévastation de la planète par les forces conjuguées de la cupidité et de l'obscurantisme.

Par delà les frontières, hommage soit donc rendu à celles et ceux qui mobilisent pour nous toutes les ressources de leur art de la découverte, de la métamorphose, et de la transmission.

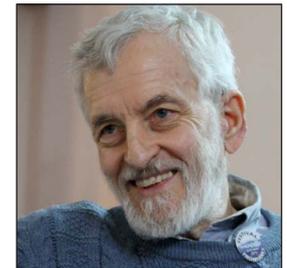
Henry Colomer



**HENRY COLOMER** a réalisé une trentaine de films, dont un long-métrage de fiction, *Nocturnes*. Parmi ses documentaires, des portraits d'écrivains (*Salvador Espriu, Primo Levi, Victor Hugo - L'exilé, Vies métalliques - Rencontres avec Pierre Bergounioux*), d'artistes (*Iddu, Ricercar*), ainsi que des films historiques dans lesquels il s'est attaché à explorer les grands bouleversements du début du XX<sup>e</sup> siècle : *Monte Verità* (prix du meilleur documentaire de la SCAM et du Festival du Film Historique de Pessac) ; *Sous les drapeaux* (prix du jury du Festival du Film Historique de Pessac, Award for Best Use of Footage, Focal International Awards, Londres). Il a réalisé deux documentaires consacrés à la traduction : *Jean-Michel Déprats traduit Shakespeare, Claire Cayron traduit Miguel Torga*.

**MICHEL VOLKOVITCH**, infatigable passeur, a traduit du grec une soixantaine de prosateurs, une cinquantaine de pièces de théâtre, 200 poètes et 300 chansons. Il explore la période allant du XVII<sup>e</sup> siècle à aujourd'hui. Ses traductions ont reçu sept différents prix en France et en Grèce. Il enseigne la traduction dans divers lieux. Les éditions du Miel des anges qu'il a créées ont publié jusqu'ici plus de cent titres d'auteurs grecs, dont l'intégrale des poèmes de Cavafis, Karyotakis et Seféris.

Site: [www.volkovitch.com](http://www.volkovitch.com).



Projection du film **Samedi 4 mai 2024 à 14h 30**

en présence du réalisateur

Lieu : **Centre Joë Bousquet et son Temps - Carcassonne**

Production Saraband Films • Anne-Marie Marsaguet

LES FILMS DU PARADOXE - EDV 311 - ©2017 2017 - France - 65 min - N&B - 16/9 - Stereo - Audio : Français  
[www.dvdparadoxe.com](http://www.dvdparadoxe.com) Illustration de couverture : Portrait d'une jeune fille (Pompéi), fresque © Bridgeman Images



Après la projection

Rencontre avec **Michel Volkovitch**



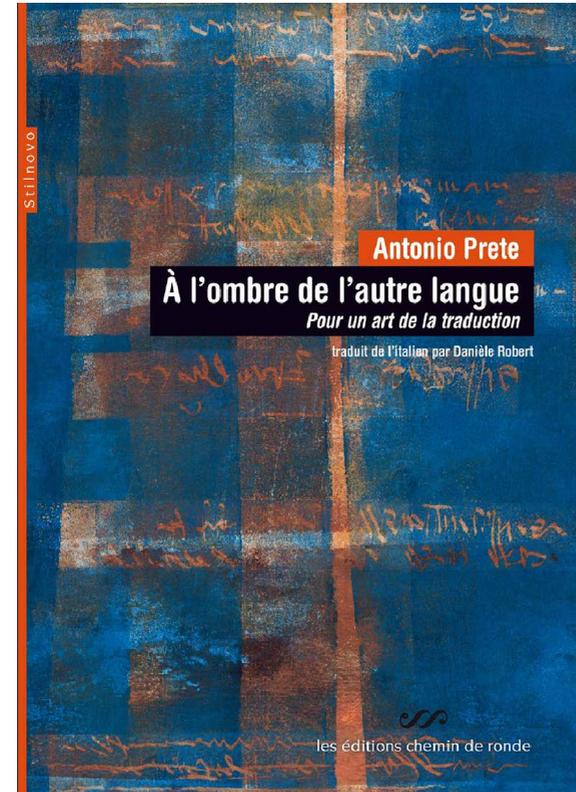
qui présentera ses derniers ouvrages aux éditions *Le miel des anges*.



**SOPHIE BENECH** a complété la traduction des *Récits de la Kolyma* de Varlam Chalamov. Elle a traduit, entre autres, les œuvres complètes en prose de Léonid Andreïev, *La Fin de l'homme rouge ou le temps du désenchantement* de Svetlana Alexievitch, des textes de Pilniak, de Zamiatine, de Iouri Bouïda ou encore de Ludmila Oulitskaïa, des recueils de poèmes d'Anna Akhmatova.

Sa traduction des *Cœuvres complètes* d'Isaac Babel a été saluée par le prix Laure-Bataillon classique. Elle a reçu également en 2021 le grand prix « SGDL/Ministère de la culture » pour l'ensemble de son œuvre de traduction. Avec son père, elle a créé les éditions INTERFERENCES dont le catalogue compte aujourd'hui une cinquantaine de titres.

**DANIÈLE ROBERT** Écrivain (*Les Chants de l'aube de Lady Day*, *Le Foulard d'Orphée*, au Temps qu'il fait), critique et traductrice littéraire, Danièle Robert a traduit pour Actes Sud l'ensemble des œuvres poétiques de Paul Auster, Catulle et Ovide. Elle a obtenu le prix Laure-Bataillon classique et le prix Jules-Janin de l'Académie française pour ses traductions d'Ovide ainsi que le prix Nelly-Sachs pour *Rime*, l'œuvre poétique de Guido Cavalcanti (éditions Vagabonde). La traduction novatrice de *La Divine Comédie* qu'elle a donnée à Actes Sud - *Enfer*, 2016 ; *Purgatoire*, 2018 ; *Paradis*, 2020 - a fait l'objet d'un accueil remarquable. Elle a pris place dans la collection «Babel» en 2021 et accompagne l'édition en trois volumes de *La Divine Comédie par Miquel Barceló* (2021-2023).



Fruit d'une rencontre privilégiée entre deux langues, deux histoires propres, deux sensibilités, la traduction a pour but, par les vertus d'hospitalité, d'écoute, d'imitation, de musicalité, d'imagination, de transposition, non de pâlement copier le texte original – bien qu'elle prenne corps à son ombre – mais d'opérer sa pleine et entière métamorphose. Elle est ainsi la meilleure interprétation que l'on puisse donner d'une œuvre littéraire, le plus bel hommage rendu à sa force et un véritable acte de création.

C'est ici ce que développe Antonio Prete, à la lumière d'abord de Leopardi et de Baudelaire, auxquels il associe dans ses réflexions sur l'acte de traduire d'autres écrivains : Cervantès, Borges, mais aussi Mallarmé, Rilke, Jabès, Bonnefoy (qu'il a traduits) et Benjamin.

Dans *À l'ombre de l'autre langue* son propos n'est pas tant de proposer une théorie du traduire que d'interroger, du point de vue du poète, prosateur, exégète et praticien fervent de la traduction qu'il est lui-même, la relation intime qui s'établit entre un traducteur et un auteur et ce qui se joue alors : ce qui lui fait dire : « Traduire un texte poétique a la même intensité qu'une expérience amoureuse. »

## Après la projection

### Rencontre avec Sophie Benech et Danièle Robert

qui présenteront leurs dernières traductions

## Danièle Robert et Christian Tarting

### présentent l'ouvrage d'Antonio Prete

*À l'ombre de l'autre langue* - éditions Chemin de ronde



**ANTONIO PRETE.** Professeur de littérature comparée à l'université de Sienne, auteur de nombreux ouvrages de poésie et de fiction, Antonio Prete est un spécialiste majeur de Leopardi : il a édité ses *Operette morali* et *Pensieri* et lui a consacré plusieurs essais. Son activité de traducteur (du français, de l'allemand, de l'espagnol) a fait découvrir ou redécouvert en Italie des œuvres poétiques essentielles et culmine dans une traduction très remarquée des *Fleurs du mal* (Feltrinelli, 2003). Conjointement publiés aux éditions chemin de ronde, *À l'ombre de l'autre langue* et *L'Ordre animal des choses* affirment en France la singularité de son œuvre.

**CHRISTIAN TARTING** a publié chez André Dimanche (*Dialogue du satin*, « Ryôan-ji »), Lettres de casse (*Mante ; Facile pour Cécile*), Saluces (*La Figure au collet*), L'Odeur du temps (*Trois mesures*, avec Nicolas Cendo et Antoine Gallardo), CapLan & Co (*Paupière de miel*), Echolade (*Voci sprecaite*), Tarabuste (*Voci sprecaite* - nouvelle version ; *Labbra ; Il salto ; Discanti* - rassemblant sous coffret ce triptyque italien), aux Éditions du CNRS (*Des années trente : groupes et ruptures*, avec Anne Roche), ARTGO & Cie (*Contresujets. Moments critiques ; Le Luth déclassé. Pochade en prose*, tous deux parus dans la collection « Au coin de la rue de l'Enfer »), *L'Eau entre deux* (avec Gérard Traquandi, propos2éditions, « Le Mur dans le Miroir »). Coauteur du *Dictionnaire du jazz* (Laffont, «Bouquins») et de *Black Mountain College. Art, démocratie, utopie* (Presses universitaires de Rennes/cipM, « Arts contemporains »), il dirige les éditions Chemin de ronde en compagnie de Danièle Robert. Il est par ailleurs professeur émérite de l'université d'Aix-Marseille (esthétique et philosophie de l'art)..



les éditions chemin de ronde

... Edmond Jabès a dédié à l'hospitalité de la langue quelques pages de son *Livre de l'hospitalité*. Juif égyptien, il avait choisi la langue française pour sa langue, avant même son exil à Paris qui commença en 1957. C'est dans cette langue qu'il a interrogé, de livre en livre, et dans le feu d'une méditation extrêmement intense, le silence, le vide, le désert, la douleur du monde, l'exil, les limites du langage, l'être étranger...

... Accorder l'hospitalité, peut-on lire dans ce livre, c'est avant tout accueillir celui qui est en chemin. Cette figure de l'hospitalité est peut-être la plus ancienne : le nomade est hospitalier parce qu'il connaît le sens de l'être en chemin, d'être trouvé le long du chemin. Traduire, c'est accueillir une autre langue qui se trouve en chemin, à un certain point de son chemin. Qu'est-ce qu'un livre sinon un passage, certes avec sa singularité et son caractère unique, sur le chemin d'une langue, dans l'histoire d'une langue ? Et le livre même ne se met-il pas en chemin tout au long de ses lectures, de ses interprétations ? Traduire est en même temps accueillir avec sa propre langue un livre en chemin et ajouter un nouveau temps, une nouvelle pause au chemin du livre.

Il me semble que la figure de l'hospitalité peut servir à expliquer le sens de l'autre qui est mis en jeu dans la traduction...

... Cette figure méditerranéenne et nomade de l'hospitalité nous parle d'un même espace-temps où celui qui reçoit et celui qui est reçu se rencontrent en participant au même banquet ou dialogue, à la même reconnaissance...

... L'hospitalité est l'expérience d'une culture qui reconnaît l'autre sans lui enlever son altérité, sa différence, son identité de caractère, de savoir et de coutume, et en même temps place celui qui reçoit dans la situation de n'avoir pas à renoncer à sa singularité, à son identité...

**Antonio Prete** extrait de *À l'ombre de l'autre langue*  
Traduit de l'italien par Danièle Robert  
les éditions chemin de ronde

**Samedi 4 mai 2024 à 14h30**

## Projection & Rencontre

---

*Des voix dans le chœur* est un éloge de la musique qui sommeille dans les mots. Les poètes la réveillent et des virtuoses relèvent le défi d'en assurer la transcription, d'une langue à une autre. Trois traducteurs parmi les plus grands vous invitent dans leur atelier. Laissez-vous enchanter. Pénétrez avec eux au royaume de la nuance.

Projection suivie d'une rencontre avec :

le réalisateur **Henry Colomer**,  
**Sophie Benech, Danièle Robert, Michel Volkovitch**  
traducteurs-éditeurs présentés dans le film

et **Christian Tarting**  
écrivain-éditeur (éditions Chemin de ronde)

Une table de littérature présentera  
une sélection d'ouvrages des éditions :

**Interférences, Le miel des anges, Chemin de ronde**



les éditions chemin de ronde

Coordination : **René Piniès**

Lieu de la projection et de la rencontre :

***Centre Joë Bousquet et son Temps***

53, rue de Verdun - 11000 Carcassonne

Tél. 04 68 72 50 83 - mail : [centrejoebousquet@wanadoo.fr](mailto:centrejoebousquet@wanadoo.fr)